



Last update 28.7.2023

### CHE COSA SONO E CHE ASPETTO HANNO GLI ASPETTI DEL VERBO? 😊

Nel sistema verbale russo esiste una categoria grammaticale che non ha corrispondenza con la lingua italiana: l'**aspetto del verbo**. Quasi tutti i verbi russi possiedono **due aspetti**, cioè **due forme verbali distinte che esprimono la medesima azione, chiamati IMPERFETTIVO e PERFETTIVO**.<sup>1</sup>

Queste **coppie**, quasi sempre fisse, danno origine alle **DUE FORME dell'UNICO PASSATO esistente in russo e traducono tutti i CINQUE tempi del passato italiano** (prossimo, remoto, imperfetto e i due trapassati): una enorme difficoltà per gli italiani!

Finora hai sempre usato, senza saperlo, i verbi **IMPERFETTIVI** al presente.

Ora osserva:

СЕЙЧАС Я **ЧИТАЮ** КНИГУ.

ЛÉТОМ Я **ЧИТАЛ** КНИГУ.

ВЧЕРА́ Я **ПРОЧИТАЛ** КНИГУ.

ADESSO STO LEGGENDO/LEGGO UN LIBRO.

QUEST'ESTATE HO LETTO UN LIBRO.

IERI HO LETTO UN LIBRO.

Hai notato che nel verbo del terzo esempio sono intervenuti dei cambiamenti morfologici? ЧИТАЛ è diventato **ПРО-ЧИТАЛ**, che è il **PERFETTIVO** di ЧИТАТЬ. E poiché sei in grado ricavarti da solo l'infinito dal passato, ecco che hai formato la coppia:

**ЧИТАТЬ - ПРОЧИТАТЬ**

Il primo passo da fare è imparare a distinguere morfologicamente i due aspetti all'infinito, altrimenti – fidati – non ci capirai un'acca! Ora ti forniamo **alcune linee guida** con alcuni esempi e successivamente una **tabella** delle coppie del lessico ad alta ripetizione. Solo dopo potrai procedere ad imparare **l'uso degli aspetti** nelle successive dispense.

<sup>1</sup> Se conosci o ricordi un po' di latino, puoi fare riferimento all'*infectum* (atto non completato, non chiuso) e al *perfectum* (atto completato, chiuso) latini. 😊



## COME SI FORMANO LE COPPIE

I verbi **IMPERFETTIVI** possono essere trasformati in **PERFETTIVI** in seguenti modi:

1. Il verbo diventa più lungo (il metodo prefissale o suffissale):

- aggiungendo alla radice i prefissi **ПО-, ПРО-, НА-, С-, ПРИ-, ПÉРЕ, ВЫ-, У-, ЗА-, ПРО-** e altri:

ЗВОНÍТЬ - ПОЗВОНÍТЬ	telefonare
ПИСА́ТЬ - НАПИСА́ТЬ	scrivere
ДЕ́ЛАТЬ - СДЕ́ЛАТЬ	fare
ГОТÓВИТЬ - ПРИГОТÓВИТЬ	cucinare

→ Attenzione a **ПОКУПА́ТЬ – КУПИ́ТЬ** (comprare): anche se ha il prefisso **ПО**, il primo è imperfettivo! Non ci mettiamo la mano sul fuoco, ma sembra che sia l'unico verbo che ha questa particolarità in tutta la lingua russa!

- la vocale del tema diventa **-НУ**:

УЛЫБА́ТЬСЯ - УЛЫБНУ́ТЬСЯ	sorridere
--------------------------	-----------

2. Il verbo perde gli infissi **-ВА-, -ОВА-, -ИВА-, -ЫВА-, -ИМ-** e diventa più breve:

ДАВА́ТЬ – ДАТЬ	dare
ВСТАВА́ТЬ – ВСТАТЬ	alzarsi
ОТКРЫВА́ТЬ – ОТКРЫ́ТЬ	aprire
РАССКА́ЗЫВАТЬ – РАССКАЗÁТЬ	raccontare
ПОНИМА́ТЬ – ПОНЯ́ТЬ	capire

→ Nei verbi tipo **ОТКРЫВА́ТЬ, ЗАКРЫВА́ТЬ** con **ЫВА** all'imperfettivo, benché il tema sia **КР-**, la **Ы** si mantiene al perfettivo per ragioni fonetiche.

3. **-А** o **-Я** nel perfettivo cambiano in **-И**:

ПОВТОРЯ́ТЬ – ПОВТОРИ́ТЬ	ripetere, ripassare
РЕША́ТЬ – РЕШИ́ТЬ	decidere, risolvere

4. Spostando l'accento:

ОТРЕЗА́ТЬ – ОТРЕ́ЗАТЬ	tagliare
-----------------------	----------

5. Attenzione! Alcuni verbi cambiano completamente la radice!

БРАТЬ – ВЗЯТЬ	prendere
ГОВОРИ́ТЬ – СКАЗÁТЬ	parlare, dire

► Alcuni (pochi) verbi russi hanno solo una forma che si usa sia come perfettivo sia come imperfettivo, li conoscerai più avanti.



<b>IMPERFETTIVO</b>	<b>PERFETTIVO</b>	<b>ITALIANO</b>
БИТЬ	ПОБИТЬ	Battere, picchiare
БРАТЬ	ВЗЯТЬ	Prendere
ВИДЕТЬ	УВИДЕТЬ	Vedere
ВСТАВАТЬ	ВСТАТЬ	Alzarsi
ВСТРЕЧАТЬ	ВСТРЕТИТЬ	Incontrare
ГОВОРИТЬ	СКАЗАТЬ	Parlare, dire
ГОТОВИТЬ	ПРИГОТОВИТЬ	Preparare, cucinare
ДАВАТЬ	ДАТЬ	Dare
ДЕЛАТЬ	СДЕЛАТЬ	Fare
ЕСТЬ	СЪЕСТЬ	Mangiare
ЖИТЬ	ПРОЖИТЬ	Vivere, abitare
ЗАВТРАКАТЬ	ПОЗАВТРАКАТЬ	Far colazione
ЗАКАНЧИВАТЬ	ЗАКОНЧИТЬ	Finire
ЗАКРЫВАТЬ	ЗАКРЫТЬ	Chiudere
ЗАНИМАТЬ	ЗАНЯТЬ	Occupare
ЗВАТЬ	НАЗВАТЬ	Chiamare (dare un nome)
ЗВОНИТЬ	ПОЗВОНИТЬ	Telefonare
ИДТИ	ПОЙТИ	Andare a piedi
ИЗУЧАТЬ	ИЗУЧИТЬ	Studiare, imparare
КЛАСТЬ	ПОЛОЖИТЬ	Mettere (orizzontalmente)
ЛОЖИТЬСЯ	ЛЕЧЬ	Coricarsi
МОЧЬ	СМОЧЬ	Potere
МЫТЬ	ВЫМЫТЬ	Lavare
НАЧИНАТЬ	НАЧАТЬ	Incominciare

<b>IMPERFETTIVO</b>	<b>PERFETTIVO</b>	<b>ITALIANO</b>
ОБЕ́ДАТЬ	ПООБЕ́ДАТЬ	Pranzare
ОПА́ЗДЫВАТЬ	ОПОЗДА́ТЬ	Fare/essere in ritardo
ОТВЕЧА́ТЬ	ОТВЕ́ТИТЬ	Rispondere
ОТКРЫВА́ТЬ	ОТКРЫ́ТЬ	Aprire
ПЕ́ТЬ	СПЕ́ТЬ	Cantare
ПЕ́ЧЬ	ИСПЕ́ЧЬ <sup>2</sup>	Cuocere al forno
ПИСА́ТЬ	НАПИСА́ТЬ	Scrivere
ПИ́ТЬ	ВЫ́ПИТЬ	Bere
ПОВТОРЯ́ТЬ	ПОВТОРИ́ТЬ	Ripetere, ripassare
ПОКУПА́ТЬ	КУПИ́ТЬ	Comprare
ПОЛУЧА́ТЬ	ПОЛУЧИ́ТЬ	Ricevere
ПОМОГА́ТЬ	ПОМО́ЧЬ	Aiutare
РАСКА́ЗЫВАТЬ	РАСКАЗА́ТЬ	Raccontare
РЕМОНТИ́РОВАТЬ	ОТРЕМОНТИ́РОВАТЬ	Riparare, aggiustare
РЕША́ТЬ	РЕШИ́ТЬ	Decidere, risolvere
САДИ́ТЬСЯ	СЕ́СТЬ	Sedersi
СЛУ́ШАТЬ	ПОСЛУ́ШАТЬ	Ascoltare
СЛЫ́ШАТЬ	УСЛЫ́ШАТЬ	Udire
СМОТРЕ́ТЬ	ПОСМОТРЕ́ТЬ	Guardare
СПРА́ШИВАТЬ	СПРОСИ́ТЬ	Domandare, interrogare
СТА́ВИТЬ	ПОСТА́ВИТЬ	Mettere (verticalmente)
УЖИНА́ТЬ	ПОУ́ЖИНАТЬ	Cenare
УЗНАВА́ТЬ	УЗНА́ТЬ	Informarsi, venire a sapere
УСТАВА́ТЬ	УСТА́ТЬ	Stancarsi
УЧИ́ТЬ	ВЫ́УЧИТЬ	Studiare, imparare
ЧИТА́ТЬ	ПРОЧИТА́ТЬ	Leggere

<sup>2</sup> Anche i prefissi seguono la regola delle sorde/sonore: ad esempio in questo verbo il prefisso è **ИЗ-**, che diventa **ИС-** anche nella scrittura, perché «З» desonorizza davanti a «П». Incontrerai altri casi simili.



Non dimenticare i verbi riflessivi, apparenti, reciproci e pronominali! Nel formare il passato perfetto la particella **-СЯ** si comporta esattamente come hai già imparato per il presente. **Attenzione all'accento di «заняться»!**

DOPO LA **VOCAL**E →DIVENTA **СЬ** E DOPO LA **CONSONANTE** →RESTA **СЯ**

<b>IMPERFETTIVO</b>	<b>PERFETTIVO</b>	<b>ITALIANO</b>	<b>ESEMPIO DI PASSATO PERFETTIVO</b>
РАСТРА́ИВАТЬСЯ	РАСТРО́ИТЬСЯ	Affliggersi	ОН РАСТРО́ИЛСЯ, ОНА́ РАСТРО́ИЛАСЬ...
УМЫВА́ТЬСЯ	УМЫ́ТЬСЯ	Lavarsi	ОН УМЫ́ЛСЯ, ОНА́ УМЫ́ЛАСЬ...
ЗАНИМА́ТЬСЯ	ЗАНЯ́ТЬСЯ	Occuparsi	ОН <b>ЗАНЯЛСЯ</b> , ОНА́ ЗАНЯЛАСЬ...
ПРИЧЁСЫВА́ТЬСЯ	ПРИЧЕСА́ТЬСЯ	Pettinarsi	ОН ПРИЧЕСА́ЛСЯ, ОНА́ ПРИЧЕСА́ЛАСЬ...
СМЕЯ́ТЬСЯ	ЗАСМЕЯ́ТЬСЯ <sup>3</sup>	Ridere	ОН ЗАСМЕЯ́ЛСЯ, ОНА́ ЗАСМЕЯ́ЛАСЬ...
УЛЫБА́ТЬСЯ	УЛЫБНУ́ТЬСЯ	Sorridere	ОН УЛЫБНУ́ЛСЯ, ОНА́ УЛЫБНУ́ЛАСЬ
ОДЕВА́ТЬСЯ	ОДЕ́ТЬСЯ	Vestirsi	ОН ОДЕ́ЛСЯ, ОНА ОДЕ́ЛАСЬ...



### **Un primo passo verso...l'universo!**

Ogni lingua è indubbiamente è un mondo a sé. Questa affermazione è ancor più corretta se parliamo della lingua russa, un vero universo. Non solo le opere dei classici con le loro lunghissime e dettagliate descrizioni dello stato d'animo o della natura, ma anche i discorsi dei politici moderni, gli articoli dei media, i post sui social e persino la conversazione della gente comune rappresentano un vero incubo anche per i traduttori e gli interpreti più esperti, a causa della straordinaria ricchezza lessicale del russo scritto e parlato.

<sup>3</sup> Il perfetto cambia di significato: "mettersi a ridere".

Senza pretendere di scoprire il Big Bang che ha originato tutto questo armonioso caos (o armonia caotica) proveremo a scostare un po' il sipario, per farvi sbirciare uno dei suoi meccanismi: in questo vi aiuterà proprio la conoscenza degli ASPETTI VERBALI!

Avete già imparato alcune coppie aspettuali: РАБО́ТАТЬ - ПОРАБО́ТАТЬ, БИТЬ – ПОБИ́ТЬ, ПИСА́ТЬ – НАПИСА́ТЬ ecc. che si formano aggiungendo un prefisso e nelle quali il significato del verbo non subisce grandi cambiamenti. Ma i prefissi sono tanti! Volete vedere cosa succede, se usiamo un altro prefisso?

РАБО́ТАТЬ potrebbe diventare ЗАРАБО́ТАТЬ (guadagnare), БИТЬ – РАЗБИ́ТЬ (spaccare) e persino УБИ́ТЬ (uccidere), ПИСА́ТЬ – ЗАПИСА́ТЬ (annotare, registrare), СПИСА́ТЬ (copiare in classe) oppure ПОДПИСА́ТЬ (firmare) dove i nuovi verbi sono perfettivi, potrebbero avere le più disparate reggenze e generare altre parti del discorso, con rispettivo significato; ad esempio i sostantivi ЗА́РАБОТОК (guadagno), УБИ́ЙЦА (assassino), УБИ́ЙСТВО (omicidio), ЗА́ПИСЬ (annotazione, iscrizione), ЗАПÍСЬКА (messaggio scritto a mano), СПÍСОК (elenco), ПÓДПИСЬ (firma).

Aggiungendo ad alcuni dei nuovi verbi la particella riflessiva -СЯ potremmo ulteriormente cambiare il loro significato! ЗАРАБО́ТАТЬСЯ (immergersi nel lavoro senza accorgersi di ciò che succede attorno), РАЗБИ́ТЬСЯ (perire in un incidente con la macchina, aereo ecc.), ЗАПИСА́ТЬСЯ (iscriversi), СПИСА́ТЬСЯ (entrare in corrispondenza con qualcuno).

Essendo tutti verbi PERFETTIVI, significa che l'azione si è svolta una volta sola, ha avuto una breve durata oppure ha portato ad un risultato. E se invece vogliamo far capire che è stata ripetuta, è durata a lungo oppure non ha prodotto risultati? Sembra logico (almeno a noi!) che in questo caso il nuovo verbo venga ALLUNGATO tornando così all'IMPERFETTIVO. Praticamente questa è una formazione della coppia verbale al contrario.

<b>3</b>	←	<b>2</b>	←	<b>1</b>
ЗАРАБА́ТЫВАТЬ	←	+ВА	←	ЗАРАБО́ТАТЬ
УБИВА́ТЬ	←	+ВА	←	УБИТЬ
СПÍСЫВАТЬ	←	+ВА	←	СПИСА́ТЬ
ЗАПИСА́ТЬСЯ	←	+ВА	←	ЗАПÍСЫВАТЬСЯ ecc.

Ed ecco le nuove coppie verbali:

ЗАРАБА́ТЫВАТЬ - ЗАРАБО́ТАТЬ (guadagnare)

УБИВА́ТЬ - УБИ́ТЬ (uccidere)

СПÍСЫВАТЬ - СПИСА́ТЬ (copiare in classe)

ЗАПÍСЫВАТЬСЯ – ЗАПИСА́ТЬСЯ (iscriversi, prendere un appuntamento) ecc.

Il vero campione di queste metamorfosi è il verbo **БРАТЬ**. Il suo perfettivo **ВЗЯТЬ** (prendere) è un vero intruso! Non lo vedremo mai più giocando con **БРАТЬ**, che invece è molto prolifico (anche con l'aiuto dello spostamento dell'accento della **О** eufonica che rende i derivati più pronunciabili):

СОБРА́ТЬ (raccolgere), СОБРА́ТЬСЯ (radunarsi), СОБРА́НИЕ (collezione, riunione), СБО́РНИК (raccolta, ad esempio delle poesie), ВЫ́БРАТЬ (scegliere), ВЫ́БРАТЬСЯ (uscire con fatica), ВЫ́БОР (scelta), ВЫ́БОРЫ (elezioni), НАБРА́ТЬ (prendere tanto di qualcosa - fare il numero telefonico), НАБРА́ТЬСЯ (riempirsi di alcol, *slang*), НАБО́Р (set di qualcosa), УБРА́ТЬ (togliere, pulire), УБО́РКА (raccolta nell'agricoltura - pulizie di casa), УБО́РЩИЦА (donna di pulizie), ЗАБРА́ТЬ (togliere con

forza, ritirare), ЗАБО́Р (staccionata), РАЗОБРА́ТЬ (districare, mettere in ordine), РАЗБО́РКА (cernita - criminale *gerg.*), ОТОБРА́ТЬ (selezionare - togliere con forza), ОТБО́Р (selezione, come quella naturale), ДОБРА́ТЬСЯ (arrivare finalmente, con fatica alla destinazione), ПОДОБРА́ТЬ (raccogliere dalla terra, selezionare e mettere insieme un certo numero di cose) e molto altro ancora.

Per tornare all'IMPERFETTIVO questi verbi si servono del suffisso –И: СОБИРА́ТЬ – СОБРА́ТЬ (raccogliere, collezionare, radunare), ВЫБИРА́ТЬ – ВЫБРА́ТЬ (scegliere, eleggere) ecc.

I russi sono abilissimi prestigiatori e giocolieri nella loro lingua, agli stranieri all'inizio tocca memorizzare varie coppie arricchendo così il proprio vocabolario. Ma conoscere questo meccanismo aiuta moltissimo nella lettura: se si riesce a “sbucciare” la parola, arrivando alla sua radice nuda e cruda dopo aver tolto quello che gli era stato aggiunto “davanti” e “dietro” (man mano conoscerete tanti significati dei prefissi, delle radici, dei suffissi) si riescono a capire i testi almeno approssimativamente, anche senza cercare ogni parola nel dizionario.